

## Traducir para un amigo: delicia, fatiga y dolor (Thomas, *Tristan*: vv. 1095-1145)

Arianna Punzi e Isabella Tomassetti  
Università di Roma «La Sapienza»

Hace unos años traduje al italiano el *Tristan* de Thomas, *roman* anglonormando de la mitad del siglo XII y regalé mi traducción a Stefano para su cumpleaños. Nunca un regalo me había parecido más apropiado: era en efecto una manera de hacerle partícipe de la belleza y de la extraordinaria intensidad de esta obra a un amigo que afirmaba (¿pero sería verdad?) *no comprender el francés antiguo y para quien la poesía de aquel texto estaba destinada, pues, a quedar incomprendida*. Pero era también un modo de compartir un libro muy amado con quien no sólo era tan generoso en transmitir intereses y aficiones, sino también tan hábil en despertar nuevas pasiones.

El regalo fue atinado: Stefano me dijo que el texto le había conmovido.

Por esto, junto con Isabella Tomassetti (ella es la autora de la presente traducción castellana), consideramos que volver a traducir al español (o sea a la *otra* lengua de Stefano) un fragmento del *Tristan* podía ser una manera de recordarlo: recordar sus entusiasmos, sus curiosidades, la extraordinaria maravilla (pero también la fina competencia) con que acogía y percibía la belleza en todas sus formas.

El pasaje elegido se inscribe dentro del famoso episodio llamado de la «Sala de las estatuas». Tristán, lejos de Iseo, transforma una cueva en una especie de santuario: hace construir estatuas (*images* = 'imágenes') de dimensiones naturales para intentar materializar la presencia de la amada y para romper el círculo de soledad dolorosa a la

que lo condena su pasión desesperada. Del episodio, transmitido únicamente por el fragmento de Turín (vv. 1095-1285), traducimos los primeros 50 versos<sup>1</sup>.

Arianna Punzi

La densidad expresiva, el intenso lirismo y la rigurosa arquitectura textual son las características sobresalientes del fragmento elegido para este ejercicio de traducción.

El texto de Thomas se presenta al lector como un abundante caudal de juegos iterativos que vehiculan y enfatizan una refinada labor de intensificación semántica. Las repeticiones y las elaboradas variaciones sinonímicas forman un denso tejido de intersecciones y simetrías, que se elevan a sistema estilístico-semántico. La adhesión a este "sistema" de iteraciones léxicas es el principio que ha regido la traducción, aunque fuera en detrimento, a veces, de la fluidez rítmica del verso. El esquema binario establecido por el *couplet d'octosyllabes*, se revela un sólido vínculo formal, que he procurado conservar en la traducción, aunque el apego al módulo métrico del *couplet* sólo se limite a la iteración de las desinencias rítmicas (consonantes o asonantes) y a veces de las palabras en rima. He renunciado, en cambio, al respeto de la medida silábica de los versos originales.

A las nociones de renuncia y pérdida que de alguna forma conlleva cualquier ejercicio de traducción siempre las acompañan la conciencia de un proceso dinámico de invención y la percepción de una pervivencia difusa del texto original en la versión traducida. Sentimientos tan desiguales y ambivalentes se reflejan hoy en mi recuerdo de Stefano: al desconuelo dolorido por el amigo ausente va unida la memoria suave de una inteligencia sutil y apasionada que queremos evocar como ejemplo acabado de curiosidad ardiente y de incansable espíritu investigador.

Isabella Tomassetti

E les deliz des granz amors,	Y las delicias de los grandes amores
E lor travaux et lor dolurs	y sus fatigas y sus dolores
E lor paignes, et lor ahans,	y sus pesares y su afán,
Recorde a l'himage Tristrans.	recuerda a la imagen Tristán.
5 Molt la baisse quant est haitez,	Mucho la besa cuando está gozoso,
Corrusce soi quant est irez,	se aflige cuando está furioso,
Que par penser, que par songes,	que por cuidados, que por sueños,
Que par craire en son cuer mençoinges	que por creer en su corazón engaños

<sup>1</sup> La edición francesa utilizada es la publicada bajo la dirección de C. Marchello-Nizia, *Tristan et Iseut. Les premières versions européennes*, Paris, Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 1995, pp. 123-212; para el fragmento de Turín, véase especialmente L. Fontanella Vitale Brovarone, «Due frammenti francesi dell'Accademia delle scienze di Torino: L'Estoire du Graal e il Tristano Torinese», en *Miscellanea di Studi Romanzi offerta a Giuliano Gasca Queirazza per il suo 65° compleanno*, al cuidado de A. Cornagliotti, L. Fontanella, M. Piccat, A. Rossebastiano, A. Vitale Brovarone, Edizioni dell'Orso, Alessandria 1988, I, pp. 291-314 y Ead., «Il frammento del Tristan di Thomas: resoconto di un seminario di studio», *Pluteus*, 6-7, 1988-1989, pp. 393-427.

10 Que ele mette lui en obli  
 Ou que ele ait acun autre ami,  
 Que ele ne se pusse consurrer  
 Que li n'estoce autre amer,  
 Que mieus a sa volunté l'ait.  
 15 Hiceste penser errer le fait,  
 Errance son corage debote.  
 Del biau Cariados se dote,  
 Que ele envers lui ne turne s'amor.  
 Entur li est nuit e jor,  
 20 E si la sert e si la losange,  
 E sovent de lui la blestange.  
 Dote, quant n'a son voler,  
 Que ele se preigne a son poer:  
 Por ce que ele ne puet avoir lui,  
 Que son ami face d'autrui.  
 25 Quant il pense de tel irur,  
 Donc mustre a l'image haiur;  
 Vient l'autre a esgarder,  
 Mais ne volt ne soir ne parler.  
 Hidonc emparole Brigvain,  
 30 e dist donc: «Bele, a vos me plain  
 Del change e de la trischerie  
 Que envers moi fait Ysode m'amie».  
 Quanque il pense a l'image dit,  
 Poi s'en desenfle un petit,  
 35 Regarde en la main Ysodt:  
 L'anel d'or doner li volt,  
 Vait la chere e le senblant  
 Que au departir fait son amant;  
 Menbre lui de la covenance  
 40 Qu'il ot a la deseverance.  
 Hidonc plure e merci crie  
 De ce que pensa folie,  
 E siet bien que il est deceü  
 De la fole irur que il a eü.  
 45 Por ço fist il ceste image  
 Que dire li volt son corage,  
 Son bon penser e sa fole errur,  
 Sa paigne, sa joie d'amor,  
 Car ne sot vers cui descobrir  
 50 Ne son voler, ne son desir.

que ella lo eche en el olvido  
 o que tenga a algún otro amigo,  
 que no pueda evitar  
 que se le antoje a otro amar,  
 que mejor de su voluntad dependa.  
 Este cuidado lo atormenta,  
 el tormento su ánimo inquieta.  
 Por Cariado el bello recela,  
 que ella hacia él dirija su amor.  
 Está con ella de la mañana al albor  
 y así la sirve y así la lisonjea,  
 y a menudo por causa de él la vitupera.  
 Recela, al no tener su querer,  
 que ella se líe al que tiene en su poder:  
 ya que no puede tenerle consigo  
 que haga de otro su amigo.  
 Cuando piensa con tal furor,  
 entonces muestra a la imagen rencor;  
 la otra se pone a mirar,  
 pero no quiere detenerse ni hablar.  
 Ahora dirige la palabra a Brangiana  
 y dice pues: «A vos me quejo, bella dama,  
 de la inconstancia y de la falsía  
 que me demuestra Iseo mi amiga».  
 Dice a la imagen lo que piensa,  
 luego un poco se aquieta  
 la mano de Iseo va a mirar:  
 el anillo de oro le quiere donar,  
 mira el rostro y el semblante  
 que al partir tenía su amante;  
 se acuerda de la alianza convenida  
 con ella en la despedida.  
 Entonces llora y pide piedad  
 por tanta locura pensar,  
 y sabe bien que él sucumbió  
 por el loco furor que le venció.  
 Por eso esta imagen quiso crear  
 pues su ánimo le quiere mostrar,  
 su buen cuidado y su loco error,  
 su pena, su gozo de amor,  
 ya que no sabe a quien revelar  
 ni su voluntad, ni su deseo.

\*

PUNZI, Arianna e Isabella TOMASSETTI. «Traducir para un amigo: delicia, fatiga y dolor (Thomas, *Tristan*: vv. 1095-1145)». En *Criticón* (Toulouse), 87-88-89, 2003, pp. 729-732.

**Resumen.** Traducción al castellano de un fragmento del *Tristan* de Thomas, *roman* anglonormando de la mitad del siglo XII. El pasaje elegido se inscribe dentro del famoso episodio llamado de la «Sala de las estatuas». Tristán, lejos de Iseo, transforma una cueva en una especie de santuario: hace construir estatuas de dimensiones naturales para intentar materializar la presencia de la amada e intentar disipar la soledad dolorosa a la que lo condena su pasión desesperada.

**Résumé.** Traduction en espagnol d'un fragment du *Tristan* de Thomas, roman anglonormand du milieu du XII<sup>e</sup> siècle. Le passage retenu appartient au fameux épisode de la «Salle des statues». Tristan, loin d'Iseut, transforme une caverne en une sorte de sanctuaire; il fait réaliser des statues de dimensions naturelles pour essayer de matérialiser la présence de l'aimée et de dissiper le douloureux sentiment de solitude à quoi le condamne sa passion sans espoir.

**Summary.** A translation into Spanish of a fragment from Thomas's *Tristan*, a twelfth-century Anglo-Norman prose fiction work. The chosen passage comes from the well-known «Hall of statues» episode. Tristan, finding himself far away from Isolde, transforms a cave into a kind of shrine. He commands the construction of life-sized statues in order to try to materialize the presence of his beloved, and so dissipate the painful feeling of solitude to which he is condemned by his hopeless passion.

**Palabras clave.** THOMAS. Traducción. *Tristan et Iseut*.